

Переклад з болгарської мови



ІНСТРУКЦІЯ

для складання Заяви на надання фінансової допомоги 2018/2019

Основна інформація:

Прийом у Американський університет у Болгарії (АУБ) ґрунтується на академічних якостях студента.

АУБ пропонує студентам підтримку шляхом надання стипендій, забезпечених завдяки щедрості наших приватних та корпоративних донорів. Стипендії можуть бути повними або частковими і надаються вони в залежності від умов, визначених цими донорами.

Для того, щоб освіта в АУБ була більш доступною, університет надає також фінансову допомогу, розмір якої визначається або відповідно до академічних результатів кандидата при прийомі в АУБ, або як комбінація його академічних результатів та фінансової потреби. Фінансова потреба визначається за аналізом Заяви на надання фінансової допомоги та інших документів, що входять до комплекту на здобуття допомоги.

Фінансовою допомогою покривається частина плати за навчання і вона є безкорисною. Фінансова допомога надається щонайбільша на вісім семестрів і залежить від належного академічного успіху студента.

Американський університет у Болгарії дотримується Закону Республіки Болгарія «Про захист персональних даних». Зібрана інформація зберігається як конфіденційна і використовується винятково Комісією з надання фінансової допомоги для визначення розміру суми, яку буде надано майбутньому студенту.

Американський університет у Болгарії зберігає за собою право перевіряти достовірність і точність будь-якої інформації, наданої за цією формою. Заповнення Заяви на надання фінансової допомоги з невірною чи оманливою інформацією призводить до припинення виплати усіх стипендій та премій, які надавалися студенту, включно може дійти й до виключення його з університету без право на повторний прийом. Інформація, включена у Заяву та документи, що додаються до неї, надається добровільно.

Американський університет у Болгарії у своїй діяльності керується політикою недискримінації та рівним можливостей і підтверджує своє стремління до різноманітності у складі своїх працівників та студентів.

Інструкція:

Заява на надання фінансової допомоги (ЗФД) є складовою частиною комплексу документів на прийом лишень у разі, якщо ви бажаєте здобути фінансову допомогу і стипендію на основі фінансової потреби. Університет частину своїх коштів виділяє на допомогу студентам, які довели, що їй потребують. Окрім того, деякі наші донори висувають конкретну умову про те, щоби їх дарування переважно використовувалося для надання студентам, які мають фінансові труднощі. АУБ визнає такий вид стипендії зовнішніх донорів і такий вид інституціональної фінансової допомоги як «фінансову допомогу на базі фінансової потреби».

Для розгляду вашої Заяви необхідно, щоби вона була повністю заповнена. «Фінансова допомога на базі фінансової потреби» не надається, якщо Заява та повний комплект документів, що додаються до неї, не заповнені повністю. У разі, якщо ви не подасте ЗФД, то вам не нададуть «фінансову допомогу на базі фінансової потреби», а також у вас не буде можливості здобути фінансову допомогу чи стипендію на базі фінансової потреби протягом перших двох семестрів навчання. Університет не в змозі допомагати усім студентам, які мають потребу у цьому, і вам не варто очікувати, що він покриє ваші платежі повністю. АУБ не коментує свої рішення щодо розміру наданої фінансової допомоги, оскільки ці рішення ухвалюються на базі аналізу конфіденційної інформації, що її надав кандидат на здобуття та його сім'я.

Форма Заяви не є повною, якщо вона не супроводжується необхідними документами за відповідним переліком. У разі, якщо вам не треба подавати якийсь із перелічених документів або ж якийсь пункт немає стосунку до вас, то у відповідному полі треба зазначити N/A. Підписуючи ЗФД, ви підтверджуєте своє бажання розгляду вашої Заяви та наданих до неї документів. Після подання Заяви додатково документи не приймаються.

Якщо ви не можете заповнити окремі секції Заяви або не можете направити нам деякі необхідні документи, просимо надати пояснення у рядку 53. Внесення Заяви з відсутньою або неповною інформацією робить її недійсною. Якщо у вас є питання, просимо сконтактувати з офісом «Фінансова допомога для студентів» АУБ.

Інструкція по рядках:

Рядок 1 ВЕЛИКИМИ буквами просимо написати насамперед своє прізвище, потому ім'я та по-батькові (якщо є).

Рядок 2 Покласти відмітку у квадратику поряд з Male, якщо кандидат є чоловіком, і поряд з Female, якщо кандидат є жінкою.

Рядок 3 Зазначте, коли ви народилися, у наступній послідовності – місяць/день/рік.

Рядок 4 Зазначте у відповідному квадратику, коли кандидат має намір розпочати навчання в АУБ – Осінь 2018 чи Весна-2019.

Рядок 5 Впишіть назву держави, громадянином якої є кандидат.

Рядок 6 Впишіть назву держави, де кандидат мешкає зараз.

Рядок 7 Впишіть назву міста чи села, де мешкає кандидат.

Рядок 8 Зазначте у відповідному квадратику шлюбний статус біологічних батьків кандидата. (Просимо зазначити лишень у одному квадратику).

Рядок 9 Зазначте чисельність членів сім'ї кандидата. Просимо включити до них батьків, братів, сестер та зведених батьків (якщо вони є). Померлих членів сім'ї не включати.

Рядок 10 У рядку від 10a до 10f перерахуйте членів своєї сім'ї. У рядку 10a впишіть члена сім'ї з найвищим доходом, у рядку 10b – члена сім'ї із наступним доходом за розміром, у рядку 10c – члена сім'ї з третім найвищим за розміром доходом. У колонці «Relationship to applicant» зазначте стосунок між кандидатом та відповідним членом сім'ї (мати, батько, сестра тощо). У колонку «Age» впишіть вік відповідного родича. Якщо перерахунок усіх членів сім'ї не вміщається, радимо продовжити на додаткову аркуші.

Рядок 11 У рядки 11a до 11c впишіть інформацію про тих членів вашої сім'ї, які зараз є школярами у школі чи студентами у вузі. У «Annul Cost to Attend» зазначте загальну суму платежу за навчання та інші обов'язкові платежі за рік у відповідному навчальному закладі. У «Family Contribution» просимо зазначити той розмір цієї суми, який сплачує сім'я. У «Inst. grand/loan/work» впишіть розмір фінансової допомоги, яку надає навчальний заклад. Цей розмір повинен складати різницю між «Annul Cost to Attend» та «Family Contribution». Зазначте N/A у рядку 11a, якщо ніхто із членів вашої сім'ї не є школярами чи студентами.

Рядок 12 Позначте квадратик, який відповідає описуванню основного житла вашої сім'ї. Зазначте «Own», якщо сім'я володіє житлом. Зазначте «Rent», якщо сім'я знімає житло. Зазначте «Live with others», якщо сім'я проживає у житлі, власником якого не є член сім'ї, і не платить за проживання.

Рядок 13 Впишіть прізвище, ім'я та по-батькові члена сім'ї з рядка 10a (з найвищим доходом у сім'ї кандидата). У рядок 13a впишіть професію цього члена сім'ї. У рядки 13b до 13g впишіть повну адресу працедавця цього члена сім'ї. У рядку 13h зазначте телефонний номер цього працедавця.

Рядок 14 Впишіть прізвище, ім'я та по-батькові члена сім'ї з рядка 10b (з другим найвищим за розміром доходом у сім'ї кандидата). У рядок 14a впишіть професію цього члена сім'ї. У рядки 14b до 14g впишіть повну адресу працедавця цього члена сім'ї. У рядку 14h зазначте телефонний номер цього працедавця.

Рядок 15 Впишіть прізвище, ім'я та по-батькові члена сім'ї з рядка 10c (з третім найвищим за розміром доходом у сім'ї кандидата). У рядок 15a впишіть професію цього члена сім'ї. У рядки 15b до 15g впишіть повну адресу працедавця цього члена сім'ї. У рядку 15h зазначте телефонний номер цього працедавця.

Рядок 16 Просимо ввести додаткову інформацію про занятість членів вашої сім'ї.

Рядки 17-22 У цих рядках зазначте доходи бруто (загальний дохід до оподаткування) батька кандидата (рядок 17), матері кандидата (рядок 18), самого кандидата (рядок 19), чоловіка/дружини кандидата (рядок 20), іншого отримувача доходів, зазначеного у рядках 10a, 10b, 10c і т.д. (рядок 21). У рядку 22 підсумуйте дані кожної колонки для отримання загального доходу бруто, усіх сплачених податків та загального чистого доходу сім'ї. У кожній з колонок просимо зазначити у національній валюті суму за період, що стосується останніх 12 місяців до дня подачі Заяви.

Рядок 23-28 У ці рядки просимо вписати загальні надходження від продажу, загальні видатки та загальний прибуток (збитки) компанії батька кандидата (рядок 23), матері кандидата (рядок 24), самого кандидата (рядок 25), чоловіка/дружини кандидата (рядок 26), іншого отримувача доходу, зазначеного у рядках 10a, 10b, 10c і т.д. (рядок 27). У кожній колонці зазначте у національній валюті дані за останній фінансовий рік. У рядку 28 підсумуйте числа кожної колонки про загальні

надходження від продажу, загальні видатки та загальний прибуток (збитки) вашої сім'ї. У колонці (iv) просимо вказати чисельність працівників у цих компаніях.

Рядок 29 Просимо надати додаткову інформацію про вид комерційної діяльності, зазначений у рядках 23-28.

Рядки 30-35 У цих рядках просимо перерахувати розмір річних пенсій, загальних виплат по безробіттю, отриманих аліментів, соціальних виплат та допомоги, а також розмір доходу від здачі в оренду, який отримує батько кандидата (рядок 30), мати кандидата (рядок 31), самий кандидат (рядок 32), чоловік/дружина кандидата (рядок 33), інший отримувач доходу, зазначений у рядках 10a, 10b, 10c і т.д. (рядок 34). У рядку 35 підсумуйте числа кожної колонки про загально отримані пенсії, виплати по безробіттю, аліменти та соціальні виплати й допомогу.

Рядок 36 У цьому рядку підсумуйте числа, зазначені у третій колонці рядка 22 (чистий дохід), у третій колонці рядка 28 (прибуток) та в усіх колонках рядка 35 для отримання загального доходу вашої сім'ї.

Рядок 37-42 У цих рядках зазначте наявні кошти на банківських рахунках батька кандидата (рядок 37), матері кандидата (рядок 38), самого кандидата (рядок 39), чоловіка/дружини кандидата (рядок 40), іншого отримувача доходу, зазначеного у рядках 10a, 10b, 10c і т.д. (рядок 41). У рядку 42 підсумуйте усі суми, зазначені у рядках 37 до 41, для отримання загальних заощаджень вашої сім'ї.

Рядок 43 У разі, якщо член сім'ї кандидата володіє житлом або земельною ділянкою, просимо надати наступні дані: (i) назва власника; (ii) описування житла чи ділянки; (iii) адреса цього житла чи ділянки. Кожну нерухомість зазначте у окремому рядку - 43a, 43b, 43c. При необхідності додайте нові аркуші.

Рядок 44 Надайте інформацію про всі автомобілі, якими володіє сім'я кандидата. Зазначте наступні дані: (i) виробник (або марка); (ii) модель; (iii) рік виробництва; (iv) державний реєстраційний номер.

Рядок 45 Просимо надати інформацію про поїздки кандидата поза межі своєї країни. Стосовно кожної подорожі вказати: (i) країна, яку ви відвідали; (ii) мета поїздки (робота, туризм тощо); (iii) дата поїздки (місяць/рік).

Рядок 46 Зазначте у доларах США розмір суми, яку сім'я кандидата може надати на навчальні витрати протягом наступного академічного року.

Рядок 47 Зазначте у доларах США розмір інших стипендій (якщо вони є), надані кандидату з джерел, що не є джерелами АУБ.

Рядок 48 Зазначте у доларах США розмір фінансової допомоги, яку надають родичі (окрім сім'ї) або друзі кандидата на наступний академічний рік.

Рядок 49 Зазначте у доларах США розмір фінансової допомоги, яку надають приватні донори на наступний академічний рік.

Рядок 50 Зазначте у доларах США розмір суми, яку кандидат заробив на канікулах і має намір витратити на доплату за своє навчання протягом наступного академічного року.

Рядок 51 Впишіть у доларах США розмір фінансової допомоги, що надходить з інших джерел, незазначених у рядках 46-50.

Рядок 52 Підсумуйте числа, зазначені у рядках 46 до 51, і впишіть загальну суму.

Рядок 53 Використовуйте це поле для коментарів, додаткової інформації чи пояснень стосовно вищезазначеної фінансової підтримки. Ви можете вказати інші обставини, якщо вважає їх за необхідні при визначенні розміру фінансової допомоги, яка вам потрібна. Можете надати інформацію та додати документи про суми непогашених позик, іпотек та оренди. У разі потреби додайте нові аркуші.

Рядок 54 Просимо заповнити контрольний список з необхідними документами, що супроводжують Заяву. Ці документи мають бути оригіналом або посвідченою копією. Усі сертифікати та інші документи мають охоплювати період останніх 12 місяців до дати подання студентом Заяви. Документи необхідно перекласти (офіційним перекладачем) англійською мовою, окрім випадків, якщо вони видані болгарською мовою. Зазначте N/A у квадратику стосовно кожного документа, якщо це не стосується кандидата (приміром, якщо батько не отримує виплату по безробіттю, впишіть N/A під колонкою father у рядку 54e).

Необхідні документи:

- a. Службові довідки з місця роботи батьків про розмір неоподаткованого і, відповідно, чистого доходу по місяцях, за 12-місячний період станом до дати внесення Заяви студентом.
- b. Посвідчені копії, видані відповідними податковими інспекціями, річних податкових декларацій за 2017 р. у разі здійснення комерційної діяльності, участі у комерційних товариствах, здачі в оренду нерухомості або про інші додаткові надходження членів вашої сім'ї.
- c. У разі відсутності комерційної діяльності надати посвідчену нотаріусом заяву батьків - кожного окремо, у якій вони заявляють, що не здійснюють комерційну діяльність у будь-якій формі, не мають надходжень і нерухомості, за винятком задекларованих. У заявах конкретно зазначити, що батькам – кожному окремо, відома карна відповідальність (ст.313 Карного кодексу Республіки Болгарія) про надання невірних даних. До заяви додати – кожним з батьків окремо, довідку про задекларовані дані, видану відповідними податковими інспекціями Державної фіскальної служби (посвідчуються факти на обставини, наявні у інформаційній системі податкових органів стосовно фізичних, відповідно, юридичних осіб або фізичних осіб-підприємців. Просимо конкретно зазначити, чи подавала особа річну податкову декларацію за 2017).
- d. Довідки про розмір сімейних заощаджень у банках.
- e. Документи, видані бюро зайнятості і які підтверджують, що батьки є безробітними із зазначенням розміру місячних виплат за 12-місячний період до дати подачі студентом Заяви.
- f. Документи про розмір пенсій батьків – пенсіонерів за той же період.

- g Копія рішення суду про розлучення, якщо батьки розлучені, або довідка про припинення шлюбу, видана відповідними судовими чи муніципальними органами. Додатково представити довідку про сімейний стан та членів сім'ї, видану відповідними місцевими органами. Надати також повну інформацію про фінансовий стан про того з батьків, з ким кандидат не мешкає як одна сім'я.
- h Документи про аліменти на дітей (на когось з батьків) у разі розлучення.
- i Свідоцтво про смерть у разі смерті батьків або когось із батьків. Додатково представити довідку про сімейний стан та членів сім'ї, видану відповідними місцевими органами.
- j У разі наявності серйозних проблем зі здоров'ям студента чи іншого члена його сім'ї представити документи, видані відповідними медичними установами.
- k Фотокопія документів (реєстраційного талону) на власні транспортні моторні засоби.
- l Фотокопія нотаріальних актів чи інших документів, що надають право власності на будинок, квартиру, землю стосовно кожного члена сім'ї, або довідка про задекларовані дані, видана відповідними місцевими муніципальними органами. Додатково представити довідку про податкову оцінку нерухомості з розподілом квот, видану місцевими муніципальними органами по місцю знаходження майна/ділянки.

Рядок 55 Кандидат та хтось з його батьків мають підписати Заяву. У такий спосіб обоє підтверджують, що:

- (i) вони ознайомилися з інструкцією і розуміють її зміст.
- (ii) інформація, зазначена у Заяві, є повною та вірною.
- (iii) Заява на надання фінансової допомоги, якщо вона неповна або до неї не додаються необхідні документи, є недійсною.
- (iv) після внесення Заяви кандидат не може додатково надсилати документи або подавати нову Заяву за той самий рік.

Останні зміни – січень 2018

Я, нижчепідписаний Жуківський Василь, засвідчую справжність вчиненого мною перекладу з болгарської мови українською мовою документа, що додається - Інструкція. Переклад складає 06 стор.

Перекладач: (Жуківський Василь)